

закрывающийся в наклеивании на какую-нибудь основу материалов, отличающихся от нее по цвету и фактуре, но создающих целостное произведение. Применительно к преподаванию иностранных языков коллаж – это методический прием, предполагающий последовательное наращивание лексического фона какого-либо ключевого понятия, создавая, таким образом, зрительно-смысловой образ данного понятия. Например, ключевое понятие *a contract*, вырезаются геометрические фигуры одинаковой или различной формы (круг, ромб, овал и т.д.), на них пишутся родственные слова, раскрывающие содержание ключевого понятия: *a business agreement – on work to be done, rates to be paid, goods to be sold or bought, legal addresses – contracting parties, the subject matter – the total amount, price, quality, quantity, packing, marking, terms of delivery – FOB, CIF, C&F*. Все эти родственные и сопутствующие понятия располагаются вокруг ключевого.

Работа с коллажем может быть проведена следующим образом:

I этап: знакомство с ключевым понятием; ознакомительное чтение текста, раскрывающего содержание рассматриваемого понятия; проверка понимания воспринимаемой информации; схематическое отображение соотношенности ключевого понятия с понятиями-спутниками; создание условно-речевых ролевых ситуаций; индивидуальные домашние задания.

II этап: презентация и комментирование предварительно отработанной информации; создание новых условно-речевых ситуаций на основе изучаемого материала.

УДК 159.9.612.821 + 62.05

Язык как результат многоуровневого кодирования реакции субъекта на внешнюю среду и внутреннее состояние

Макаров В.В.

Белорусский национальный технический университет

Кодирование – процедура преобразования вида сообщения и уменьшения его объема с целью передачи и (или) хранения. Кодирование используется постоянно, так как передать эмоциональное состояние, часто невозможно не преобразовав его. При передаче своих мыслей, чувств, эмоций человек способен все время находиться в контакте с другим человеком. При этом необходимо воспользоваться такими общепонятными знаками, которые вызовут аналогичное эмоциональное переживание у адресата.

Передача может осуществляться в виде изображения, музыки, жестов, танца, письменных сообщений. При этом преобразования происходят с учетом различных факторов, к которым относятся менталитет,

образование, возраст, исторические особенности формирования личности, передающей информацию.

Всё это вызывает строго определённые психофизиологические реакции организма. Результат этих реакций может являться основной, ключевой опорой отношения передающего к описываемым событиям.

Декодирование полученного сообщения позволяет адресату переживать те же эмоции и чувства, которые послужили источником для передаваемого сообщения. Идентичность психофизиологической реакции организма, принимающего сообщение субъекта, является обязательным условием определения достоверности переданного сообщения. Приборные методы контроля реакции на состояния организма дают объективную информацию о правильности декодирования и достоверности переданного сообщения.

Реализуется контроль состояния с помощью прибора «Омега-М» Российского производства. "Омега-М" дает возможность контролировать показатели функционального состояния человека по состоянию сердечнососудистой системы и нейрогуморальной регуляции, оценивать показатели вегетативной регуляции, оценивать степень гармонизации биоритмов организма методом фрактального анализа. Предварительные результаты позволяют с известной долей оптимизма рекомендовать прибор «Омега-М» для коррекции процесса перевода текстов.

УДК 81'243:378.147.091.3

Компьютерная лингвистика

Мельникова Е.В.

Белорусский национальный технический университет

Широко распространено мнение, что компьютеры – это математические машины, предназначенные для выполнения численных расчетов. В действительности компьютеры представляют собой языковые машины. Их сильной стороной является способность манипулировать лингвистическими знаками, которым приписан некоторый смысл.

Компьютер – это сложная техническая система, в которой все должно быть жестко формализовано и запрограммировано. Но естественный язык – слишком сложная структура, поэтому работа с информацией на естественном языке в современных компьютерных средах ограничивается недостатком знаний о языке. Проблемы языковой коммуникации «человек - компьютер – человек» и моделирования языка лежат в области исследований такой молодой науки, как **компьютерная лингвистика**, которая является одним из направлений прикладной лингвистики, изучает